

Kurzbiographie Pauline de Bok

Pauline de Bok wurde 1956 als zweite Tochter eines Tierarztes in einem kleinen Dorf unweit der deutschen Grenze geboren.

Ausbildung

- 1968—1974 Gymnasium (naturwissenschaftlicher Zweig), Almelo / 's-Hertogenbosch
1974—1977 Studium Theologie / Theologische Fakultät Tilburg
1977—1982 Studium Philosophie (Hauptfach sozialpolitische Philosophie, Nebenfächer Kulturphilosophie und Publizistik) / Katholische Universität Nijmegen
1982 Seminar Wissenschaftsberichterstattung / Katholische Universität Nijmegen
1983 Lehrgang Wissenschaftsjournalismus und -berichterstattung / Hochschule für Journalismus Utrecht
2005—2007 Bachelor Deutsche Sprache und Kultur / Universität von Amsterdam (summa cum laude)
2008 Master Übersetzungswissenschaft / Universität Utrecht (summa cum laude)

Tätigkeiten als freie Journalistin und Autorin

- 1984—1986 Journalistin beim Universitätsmagazin Nijmegen (Interessenbereich Soziale Wissenschaften, Schlussredaktion und Sonderausgaben)
1986—... freie Journalistin (Bücher, Presse – unter vielen anderen *de Volkskrant, Trouw, Vrij Nederland* – Dokumentarberichte für den Rundfunk, unter anderem VPRO, VARA)
1986—1990 Reportagereisen nach Berlin, Indonesien, Burma, Kambodscha, Vietnam, Laos
1990—1991 Redakteurin beim Monatsmagazin O (Hintergrundgeschichten, Schlussredaktion)
1991—1997 Schlussredaktion Mainline (Magazin für Drogenabhängige)
1991 Reportagereise nach Odessa und Moskau (für Reportagen im Buch *De Mythe van Odessa*, Städtereihe *Het Oog in 't Zeil*)
1994 Reportagereise durch die Ukraine (für ›Städte ohne Gedächtnis‹; Dolmetscherin: Slawistin Aai Prins)
1997—1999 Arbeit ehrenamtlich bei der Betreuung Sterbender (für ›Todesberichte‹)
1999—2002 Kolumnistin für *Metro*
2000 Dozentin Seminar *Real Life* Kunsthochschule Sandberg Institut und Rietveld Academie (mit bildender Künstlerin Ulrike Möntmann)

- 2000—2004 Redakteurin Denkbeeld, Magazin für Gerontopsychiatrie
- 2000—2003 Kolumnistin Magazin für Hilfspfleger
- 2000—2005 Vorstandsmitglied (Schatzmeisterin) der Abteilung für freischaffende Journalisten und Autoren für die Presse (FreeLancers Associatie), Sektion des Vereins der Schriftsteller und Übersetzer, seit 2003 Vorsitzende
- 2001 Reportagereise nach Kaliningrad und dem Baltikum
- 2002—2005 Vorstandsmitglied des Vereins der Schriftsteller und Übersetzer (VSenV)
- 2003—2005 längere Aufenthalte in Mecklenburg-Vorpommern für *Blankow*.
- 2008—... Übersetzerin deutscher Literatur
- 2008—... Erste Vorbereitungen des nächsten Buches

K u r z b i b l i o g r a p h i e

B ü c h e r

- 1996 *Steden zonder geheugen – In het voetspoor van Isaak Babel* (›Städte ohne Gedächtnis – Auf den Spuren von Isaak Babel‹) / Uitgeverij Meulenhoff
- 1999 *Doodsberichten – portretten van stervenden* (›Todesberichte – Porträts von Sterbenden‹) / Uitgeverij Meulenhoff
- 2003 *Stof tot stof – Begraafplaatsen in Nederland* (›Asche zu Asche – Friedhöfe in den Niederlanden‹) / Uitgeverij Meulenhoff – de Volkskrant
- 2005 *Het land van Lely – Reisboek in 103 stukken* (›Das Land Lelys — Reisebuch in 103 Kapiteln‹), mit Tjits van den Boomen / Uitgeverij 521
- 2005 *Berichten van een naderend einde* (›Berichte über das nahende Ende‹, Neuauflage von ›Todesberichte‹) / Uitgeverij L.J. Veen
- 2006 *Blankow – of het verlangen naar Heimat* / Uitgeverij L.J. Veen
- 2007 ›Die letzten Zeitzeugen eines vergangenen Landes. Literatur und Gedächtnis: Die DDR in den Werken der Generation 1970-1984‹ (Bachelorarbeit) / Universität von Amsterdam (summa cum laude)
- 2008 ›Der Mann aus Meuselwitz. Prosa und Lyrik von Wolfgang Hilbig – Kommentar und Übersetzung‹ (Masterarbeit) / Universität Utrecht (summa cum laude)
- 2009 *Blankow oder Das Verlangen nach Heimat* / übersetzt von Waltraud Hüsmert / Verlag Weissbooks Verlag

S t i p e n d i e n

- 1994 Stipendium des Fonds für Besondere Journalistische Projekte (Fonds Bijzondere Journalistieke Projecten) für *Steden zonder geheugen*
- 1997 Stipendium des Fonds für Besondere Journalistische Projekte (Fonds BJP) für *Doodsberichten*
- 2004 Stipendium des Fonds für die Literatur (Fonds voor de Letteren, seit 01.01.2010 Nederlands Letterenfonds)

N o m i n i e r u n g

- 2008 *Blankow of het verlangen naar Heimat* wurde nominiert für den M.J. Brussepreis 2008, den zweijährigen niederländischen Preis für das beste journalistische oder Non-Fiction Buch

V e r ö f f e n t l i c h t e T e x t e ü b e r D e u t s c h l a n d

- 1986 – ‘Berlijn, hart zonder lichaam’ (Berlin, Herz ohne Körper, anlässlich 25 Jahre Mauer) / Intermediair
- 1990 – ““Zullen we ooit weer een Heimat hebben?”” (›Werden wir jemals wieder eine Heimat haben?‹ – ein Monat in einem Dorf in der Uckermark nach der Wende) / Maandblad O
- ‘Het Berlijn van Joachim Marx – paljas, filosoof, tragediespeler, dakloze’ (›Das Berlin von Joachim Marx – Kasper, Philosoph, Tragödienspieler, Obdachlose‹) / Maandblad O
- 1996 – ‘De Berlijnse illusie’ (›Die berlinische Illusion‹), mit Tijs van den Boomen / Intermediair
- 2007 – ‘Leven met de DDR’ (›Leben mit der DDR‹) / Duitsland.web
- ‘Stasi – de opera’ (›Stasi – die Oper‹, Essay über den Spielfilm ›Das Leben der Anderen‹ und den Dokumentarfilm ›Jeder schweigt von etwas anderem‹) / Vrij Nederland
- 2008 – ‘De stoker die afdaalde naar duistere diepte’. Portret van Wolfgang Hilbig (›Der Heizer, der in einsame Tiefen hinabstieg‹ Porträt von Wolfgang Hilbig) / Cicero, de Volkskrant
- ‘Blind van hart’. Recensie over *De Middagvrouw* van Julia Franck (›Herzensblind‹ – Besprechung der »Mittagsfrau« von Julia Franck) / Vrij Nederland
- ‘Blik achter een blinde muur’. Essay over Oost-Europese fotografie (›Blick hinter eine Mauer‹. Essay über osteuropäische Fotografie) / Vrij Nederland
- 2010 – ‘Noodlottige scènes uit een literair huwelijk. De sleutelromans van Natascha Wodin en Wolfgang Hilbig’, Essay (›Verhängnisvolle Szenen aus einer literarischen Ehe. Die Schlüsselromane von Natascha Wodin und Wolfgang Hilbig‹) / Armada 58

Ü b e r s e t z u n g e n a u s d e m D e u t s c h e n

- 2007 – ‘Kijken door gebrandschilderde ramen. Anneke Brassinga in het Duits’ (›Von Schauen durch gemalte Fensterscheiben‹), Essay von Übersetzerin Ira Wilhelm / Filter 4 (Zeitschrift über

Übersetzen)

- 2008 – ‘De flessen in de kelder’ (›Die Flaschen im Keller‹), Wolfgang Hilbig / Armada, Tijdschrift voor Wereldliteratuur 53 (›Zeitschrift für Weltliteratur‹)
- 2009 – *Het Engelengezicht – Het verhaal van een maffiakiller* (›Das Engelsgesicht. Die Geschichte eines Mafia-Killers aus Deutschland‹), Andreas Ulrich / Uitgeverij Nieuw Amsterdam
- ‘Gisteren onderweg’ (Fragmente aus ›Gestern Unterwegs‹), Peter Handke / Armada 55
- 2010 – ‘Vorm of vent. De receptie van Maarten ’t Hart in Duitsland’. Essay von Übersetzer Gregor Seferens / De Gids
- *We gaan als het donker is (Das dunkle Schiff)*, Sherko Fatah, uitgeverij Cossee
- ‘Walter Kappacher: schrijver op de achtergrond voor het voetlicht’ (›Der Hintergrundschreiber Walter Kappacher im Vordergrund‹), Barbara Mariacher / Armada 58
- *Grensgang* (Arbeitstitel) (›Grenzgang‹) Stephan Thome, uitgeverij Cossee